



| № _____ <b>КОНСУЛЬТАЦИЯЛЫҚ ҚЫЗМЕТТЕР КӨРСЕТУ ШАРТЫ</b>   | <b>ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ КОНСУЛЬТАЦИОННЫХ УСЛУГ № _____</b>  |
|--|---|
| <p>Бірге «Тараптар» деп аталатын -----<br/>         ---негізінде іс-қимыл жасайтын, -----<br/>         ----- тұрғысында бұдан әрі «Тапсырысшы» деп аталатын «ҚазМұнайГаз» БӨ» АҚ бір жағынан және жарғының негізінде іс-қимыл жасайтын -----<br/>         -----тұрғысында бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын ----- екінші жағынан, Тараптар «ҚазМұнайГаз» БӨ» АҚ – Бас директорының ----- бұйрығымен сәйкес мына төмендегілер туралы осы шартты (бұдан әрі мәтін бойынша – Шарт) жасасты:</p>  | <p>АО «РД «КазМунайГаз», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице управляющего директора по правовым вопросам -----, действующего на основании -----, с одной стороны и -----, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора -----, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, в соответствии с Стороны заключили настоящий Договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:</p>   |
| <p><b>1. ШАРТТЫҢ МӘНІ</b></p> <p>1.1. Орындаушы өзіне осы Шартта және Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын оған Қосымшаларда белгіленген мерзімдерде, тиісті сапада және талаптарда пост-ІРО-ны, оның ішінде compliance-ні алып жүру жөнінде заңгерлік консультациялық қызметтерін көрсету (бұдан әрі – Қызмет көрсету) жөнінде міндеттеме қабылдайды, ал Тапсырысшы Орындаушының осы Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін тиісінше орындауы шартымен Қызмет көрсетулерді қабылдап алуға және құнын төлеуге міндеттенеді.</p>  | <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию юридических консультационных услуг по вопросам пост IPO, в том числе вопросы compliance (далее - Услуги), надлежащего качества, в сроки, и на условиях, установленных в настоящем Договоре и Приложениях к нему, являющихся неотъемлемыми частями Договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить стоимость Услуг при условии надлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по Договору.</p>   |
| <p><b>2. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ СОМАСЫ</b></p> <p>2.1. Шарттың жалпы сомасы -----<br/>         --- құрайды және өзіне Қызметтер көрсетумен байланысты барлық шығыстарды, оның ішінде Қазақстан Республикасының заңнамасымен көзделген салықтар мен алымдарды қамтиды.</p> <p>2.2. Шарттың жалпы сомасы осы Шартпен, Қазақстан Республикасының заңнамасымен және «Самұрық-Қазына» ұлттық әл-ауқат қоры» акционерлік қоғамы мен акцияларының (қатысу үлестерінің) елу және одан көп пайызы меншік немесе сенімді басқару құқығымен тікелей немесе жанама түрде «Самұрық-Қазына» АҚ-ға тиесілі ұйымдардың тауарларды, жұмыстарды және қызмет көрсетулерді сатып алу ережесімен көзделген жағдайларды қоспағанда Тараптар осы Шарт бойынша өздерінің міндеттемелерін толық орындағанға дейін арттыру жағына қарай өзгертуге жатпайды.</p> <p>2.3. Қызметтерді көрсету кезінде төленетін салықтарға қатысты Қазақстан Республикасының заңнамасы өзгерген жағдайда, Тараптар тиісті Қосымша келісімге қол қоя отырып осы Шартқа тиісті өзгерістер енгізуге міндеттенеді.</p> <p>2.4. Егер Тапсырысшыда Қызмет көрсетуге деген сұранысты азайту қажеттілігі пайда болған жағдайда, Тапсырысшы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Шарттың қолданылу кезеңіндегі кез келген уақытта ұйғарылған Шартты бұзу датасына дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Орындаушының пайдасына қандай да</li> </ul> | <p><b>2. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА</b></p> <p>2.1. Общая сумма Договора составляет -----<br/>         -----и включает в себя все расходы, связанные с надлежащим оказанием Услуг.</p> <p>2.2. Общая сумма Договора не подлежит изменению в сторону увеличения до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Договором, законодательством Республики Казахстан и Правилами закупок товаров, работ и услуг акционерным обществом «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями, пятьдесят и более процентов акций (долей участия) которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына» на праве собственности или доверительного управления (далее – Правила закупок).</p> <p>2.3. В случае изменения законодательства Республики Казахстан в отношении налогов, уплачиваемых при оказании Услуг, Стороны обязуются внести соответствующие изменения в Договор, с подписанием соответствующего дополнительного соглашения.</p> <p>2.4. В случае, если у Заказчика возникнет необходимость уменьшить потребность в Услугах, Заказчик оставляет за собой право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в любое время в период действия Договора в одностороннем порядке расторгнуть Договор, путем направления письменного уведомления Исполнителю за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора, без</li> </ul> |



|  |   |
|--|---|
| <p>болмасын өтемақы төлеместен Орындаушыға жазбаша құлақтандыру жолдау жолымен Шартты біржақты тәртіппен бұзу;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Қосымша келісім жасасу жолымен Қызмет көрсетуге деген сұранысты азайту құқығын өзіне қалдырады.</li> </ul> <p>Бұл ретте, Тапсырысшы Орындаушыға көрсетілген Қызметтердің іс-жүзіндегі ауқымы үшін ақы төлейді.</p>   | <p>выплаты каких-либо компенсаций в пользу Исполнителя;</p> <p><input type="checkbox"/> уменьшить потребность в Услуге путем заключения дополнительного соглашения.</p> <p>При этом, Заказчик уплачивает Исполнителю за фактический объем оказанных Услуг.</p>  |
| <p><b>3. ТӨЛЕУ ШАРТЫ</b></p> <p>3.1. Шарт бойынша ақы төлеу Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және олардың мөрлерімен бекітілген, оның негізінде шот-фактура/шот (инвойс) жазылған Қызметтерді көрсетудің кезекті кезеңі бойынша Орындаушы шот-фактураның (Қазақстан Республикасында тұрақты өкілдігі жоқ резидент еместер үшін төлем үшін шот (инвойс) түпнұсқасы мен көрсетілген Қызметтердің актісінің (бұдан әрі - Акті) түпнұсқасын ұсынған сәттен бастап 30 (отыз) жұмыс күнінің ішінде көрсетілген қызметтердің ауқымынан 100% мөлшерінде жүргізіледі. Шот-фактура/инвойс Қызметтер көрсету Актісіне қол қойылған күннен ерте емес және бес күнтізбелік күннен кешіктірілмей Қазақстан Республикасының салықтық заңнамасының/қолданбалы заңнаманың талаптарына сәйкес жазылады.</p> <p>3.2. Түпкілікті есеп айырысу Орындаушы Шарт бойынша міндеттемелерін 100% орындағаннан және Шарттың 6 бабына сәйкес Қызмет көрсетулердегі жергілікті қатысу туралы мәліметтер мен Орындаушы мен Тапсырысшының орталық аппаратының арасындағы өзара есеп айырысуларды салыстыру актісі ұсынылғаннан кейін 30 (отыз) жұмыс күнінің ішінде жүргізіледі.</p> <p>3.3. Құжаттарды беру оларды Тапсырысшының құрылымдық бөлімшесінің кеңсесінде тіркеу жолымен есептіден кейінгі айдың 4-нен кешіктірілмей жүзеге асырылады. Жоғарыда аталған құжаттардың әр қайсысында Шарттың нөмірі көрсетілген болуы тиіс.</p> <p>3.4. Орындаушы Шарт арқылы Тапсырысшыға біржақты тәртіппен Тапсырысшы мен Орындаушының арасында жасалған барлық шарттар бойынша Орындаушыға тиесілі ақшадан негізгі шарттар бойынша Орындаушының міндеттемелерін орындамауымен және(немесе) тиісінше орындамауымен байланысты ақша сомасын, сондай-ақ төленген аванстарды ұстап қалуға құқығын береді. Шарттық міндеттемелердің орындалмағандығын; шарттар бойынша міндеттемелерді орындау кестесінің бұзылғандығын; айыппұлдар, өсімақылар, тұрақсыздықтар; Орындаушы шарттар бойынша алған тауарларды/жұмыстарды/қызмет көрсетулерді; шарттар бойынша өзара есеп айырысулар жүргізуді растайтын құжаттар ұстап қалу үшін негіздеме болып табылады.</p> <p>3.5. Қазақстан Республикасы салықтық заңнамасының талаптарына сәйкес Тапсырысшы Шарттың 2-тармағында көрсетілген Шарттың жалпы</p> | <p><b>3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</b></p> <p>3.1. Оплата по Договору производится в размере 100% от оказанного объема Услуг в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента предоставления Исполнителем оригинала счета-фактуры (для нерезидентов, не имеющих постоянного представительства в Республики Казахстан счета на оплату (инвойс)) и оригинала акта оказанных Услуг (далее – Акт) по очередному этапу оказания Услуг, подписанного уполномоченными представителями Сторон и скрепленного их печатями, на основании которого был выписан счет-фактура/счет на оплату (инвойс). Счет-фактура/инвойс выписывается в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан/применимого законодательства не ранее даты и не позднее пяти календарных дней с даты подписания Акта.</p> <p>3.2. Окончательный расчет производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней после 100% исполнения обязательств Исполнителем по Договору, предоставления сведений о местном содержании в оказанных Услугах в соответствии со статьей 6 Договора и акта сверки взаимных расчетов между Исполнителем и центральным аппаратом Заказчика.</p> <p>3.3. Предоставление документов осуществляется путем их регистрации в канцелярии структурного подразделения Заказчика не позднее 4 числа месяца, следующего за отчетным периодом. На каждом из вышеперечисленных документов должен быть указан номер Договора.</p> <p>3.4. Исполнитель Договором предоставляет Заказчику право в одностороннем порядке удерживать любые суммы, в том числе выплаченные авансы, из причитающихся Исполнителю денег по всем договорам, заключенным между Заказчиком и Исполнителем, за неисполнение и(или) ненадлежащее исполнение Исполнителем своих обязательств, как предусмотренных настоящим договором, так и иными договорами, заключенными между Заказчиком и Исполнителем. Основаниями для удержания являются документы, подтверждающие: невыполнение/ненадлежащее выполнение договорных обязательств; срыв графиков исполнения обязательств по договорам; начисленные штрафы, пени и иные неустойки; полученные товары/работы/услуги Исполнителем по договорам; проведение взаимозачетов по договорам.</p> <p>3.5. В соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, Заказчик</p> |



|  |  |
|--|--|
| <p>сомасынан Қызмет көрсетуге ақы төлеу сәтінде төлем көзінен табыс салығын ұстап қалады. Бұл ретте, Орындаушының кірістеріне салық салынуудан толық немесе ішінара босату үшін, Тапсырысшы Орындаушының Қызмет көрсетуге ақы төленгенге дейін Қазақстан Республикасының салықтық заңнамасына сәйкес, ондай мақсаттар үшін талап етілетін құжаттарды ұсынуы жағдайында Қазақстан Республикасы мен Ұлыбритания біріккен королдігінің және Солтүстік Ирландияның арасындағы екі қайтара салық салуды болдырмау туралы халықаралық келісімнің ережелерін қолдануға құқылы.</p>  | <p>удерживает из Общей суммы Договора, указанной в разделе 2 Договора, подоходный налог у источника выплаты в момент оплаты Услуг. При этом, в целях полного или частичного освобождения от налогообложения доходов Исполнителя, полученных от Заказчика, Заказчик вправе применить положения международного соглашения об избежании двойного налогообложения между Республикой Казахстан и Соединенным королевством Великобритании и Северной Ирландии в случае предоставления Исполнителем документов, требуемых для этих целей согласно налоговому законодательству Республики Казахстан до оплаты Услуг.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>4. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ</b></p> <p>4.1. Орындаушының міндеттері:</p> <p>4.1.1. Қызметтерді лайықты түрде, толық көлемде және осы Шарттың талаптарына сәйкес мерзімдерде көрсетуге.</p> <p>4.1.2. Қызметтерді өз күшімен және қаражатымен (сондай-ақ, егер тендерлік құжаттама мен өтінімде (егер сатып алу тендер тәсілімен немесе Сатып алу ережесіне сәйкес өтпеді деп танылған тендердің қортындылары бойынша бір көзден тәсілімен жүзеге асырылған жағдайда) немесе Шарттың қосымшасы болып табылатын техникалық ерекшелікте (сатып алу өзге де тәсілдермен жүзеге асырылған жағдайда) ондай көзделсе, қосымша мердігерлердің (бірлесіп орындаушылардың) күшімен және қаражатымен) көрсетуге.</p> <p>4.1.3. Осы шарт бойынша Қызметтер көрсетуге қосалқы мердігерлерді (бірлесіп орындаушыларды) тартқан жағдайда қосалқы мердігерлердің іс-әрекеті үшін өзінің іс-әрекетіндей жауаптылықта болуға міндеттенеді.</p> <p>4.1.4. Шартпен көзделген Қызметтердің барлық түрлерін кешіктіріп және сапасыз көрсеткені үшін жауаптылықта болуға.</p> <p>4.1.5. Қызметтерді толық көлемде және шартпен оған Қосымшаларда көзделген талаптарда көрсетуге.</p> <p>4.1.5. Тапсырысшыға Шарттың талаптарын тиісінше орындамаудың, сондай-ақ басқа да заңсыз әрекеттердің салдарынан келтірілген барлық шығындарды өтеуге.</p> <p>4.1.6. Қауіпсіздікті басқару, еңбек пен қоршаған ортаны қорғау жүйесінің талаптарын сақтамаудың нәтижесінде пайда болған, Тапсырысшыға, Орындаушыға және (немесе) қосымша мердігер ұйымдарға зардабы тиетін мүмкін болатын оқиғалар үшін Тапсырысшы мен мемлекеттік бақылаушы органдардың, өзге де мүдделі тұлғалардың алдында толық жауаптылықта болуға.</p> <p>4.1.7. Мемлекеттік бақылаушы органдар Орындаушының қызметінің нәтижесінде болған оқиға үшін Тапсырысшыға айыппұл санкцияларын ұсынған жағдайда пайда болған зиянның зардабына ақы төлеу үшін толық материалдық жауаптылықта болуға.</p> <p>4.1.8. Қызметтерді Қазақстан Республикасының заңнамасына және Қазақстан Республикасының мұнайгаз өндіруші өнеркәсіптеріндегі қауіпсіздік, еңбек пен қоршаған ортаны қорғау жөніндегі</p> | <p style="text-align: center;"><b>4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p> <p>4.1. Обязанности Исполнителя:</p> <p>4.1.1. оказывать Услуги надлежащим образом, в полном объеме и в сроки согласно условиям настоящего Договора.</p> <p>4.1.2. оказывать Услуги своими силами и средствами (а также силами и средствами субподрядчиков, если условия привлечения субподрядчиков (соисполнителей) предусмотрены тендерной документацией и заявкой (в случае осуществления закупок способом тендера или способом из одного источника по итогам несостоявшегося тендера в соответствии с Правилами закупок) или технической спецификацией, являющейся приложением к Договору (в случае осуществления закупок иными способами)).</p> <p>4.1.3. В случае привлечения субподрядчиков (соисполнителей) к оказанию Услуг по Договору нести ответственность за действия субподрядчиков (соисполнителей), как за свои собственные.</p> <p>4.1.4. нести ответственность за несвоевременное и некачественное оказание Услуг, предусмотренных Договором.</p> <p>4.1.5. возместить Заказчику все причиненные ему убытки, вызванные ненадлежащим исполнением условий Договора, а также другими неправомерными действиями.</p> <p>4.1.6. нести полную ответственность перед Заказчиком, государственными контролирующими органами, иными заинтересованными лицами за возможные происшествия, возникающие в результате несоблюдения требований системы управления безопасностью, охраны труда и окружающей среды, рационального использования природных ресурсов со сказывающимися последствиями на Заказчике, Исполнителе и (или) на субподрядчике (соисполнителе).</p> <p>4.1.7. в случае предъявления штрафных санкций государственными контролирующими органами Заказчику за возможные происшествия, происшедшие в результате деятельности Исполнителя, нести полную материальную ответственность по возмещению причиненного Заказчику ущерба.</p> <p>4.1.8. обеспечивать оказание Услуг в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в том числе регламентирующими документами по безопасности, охране труда и</p> |



реттеуші құжаттарға сәйкес көрсетуді қамтамасыз етуге.

4.1.9. Шарттың талаптарын, Тапсырысшының ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын, сондай-ақ Шарт бойынша Қызмет көрсету кезінде заңнаманың техникалық қауіпсіздік пен еңбек қорғауды қоса алғандағы қолданымды талаптарын сақтауға. Қажетті шарттарды, талаптар мен стандарттарды сақтамаған жағдайда Орындаушыға Тапсырысшының объектілерінде ондай тыйым салуға негіз болған себептерді жойғанға дейін жұмыс істеуге тыйым салынуы немесе оның қызметтерінің ауқымы Тапсырысшы ұйғарған қызметтермен ғана шектелуі мүмкін. Бұл ретте, Орындаушы қызметтерді осы Шарттың мерзімдеріне сәйкес уақытылы көрсету үшін жауаптылықта болады.

4.1.10. Өз есебінен мемлекеттік және өзге де органдардан Орындаушыға қажетті Шарт бойынша Қызметтер көрсетуге арналған барлық рұқсат беруші құжаттарды, оның ішінде лицензияларды, сертификаттарды және өзге де рұқсаттарды алуы және толық күшінде әрі әрекетінде сақтауы қажет.

4.1.11. Шетелдік қызметкерлерді тартуға қатысты қазақстандық қызметкерлер үшін тең еңбек жағдайлары мен еңбекақы төлеуді қамтамасыз ету.

4.1.12. Қызмет көрсетудің барысында Тапсырысшы мүлкінің сақталуын қамтамасыз ету.

4.1.13. Қызмет көрсетудің барысында өзінің іс-әрекеттерімен Тапсырысшының, сондай-ақ оның қарсы агенттерінің жұмысына кедергі келтірмеу.

4.1.14. Шарт бойынша Қызмет көрсету үшін қызметкерлердің ұдайы жеткілікті санын қамтамасыз ету, сондай-ақ Тапсырысшының талабы бойынша Орындаушының және/немесе Қызмет көрсетуге қатысатын қосалқы мердігердің (бірлесіп орындаушының):

- өзінің міндеттерін орындау кезінде біліксіздік немесе немқұрайдылық танытқан, немесе
- Тапсырысшының мүдделеріне қарсы немесе зиян келтіретін қызметтерге қатысқан, немесе
- Шарттың қауіпсіздікке, еңбек пен қоршаған ортаны қорғауға қатысты талаптарын сақтамаған кез келген қызметкерлерін ауыстыру.

4.1.15. Шартпен белгіленген өзге де міндеттемелерді орындау.

4.1.16. Шарт бойынша Қызмет көрсетуді аяқтағаннан кейін, не Тапсырысшының сұратуы бойынша Тапсырысшыдан не ол уәкілеттендірген тұлғаларынан Шартты орындау үшін алынғандардың барлығын (қағаз жүзіндегі және электрондық түрдегі ақпараттар, құжаттама, сызбалар мен жоспарлар және басқалары) қайтару.

4.1.17. Тапсырысшының сұратуы бойынша Шартты орындаумен байланысты ақпарат пен құжаттарды ұсыну.

4.1.18. Тапсырысшымен келісілген мерзімдерде Шартты жасасу сәтінен бастап Орындаушы Шарт бойынша тиісті түрде Қызмет көрсету үшін Тапсырысшының кен орындарының аумағында қозғалатын өзінің көлігін техникалық құралдармен

оқуаюущей среды, рациональному использованию природных ресурсов в нефтегазодобывающей промышленности Республики Казахстан

4.1.9. соблюдать условия Договора, требования внутренних нормативных документов Заказчика, а также требования применимого законодательства, в том числе по технической безопасности и охране труда, при оказании Услуг по Договору. В случае несоблюдения Исполнителем необходимых условий, требований, и стандартов Исполнителю может быть запрещено работать на объектах Заказчика до момента устранения причин, послуживших основанием для запрета, или объем Услуг может быть сведен только к тем Услугам, которые Заказчик сочтет возможными. При этом Исполнитель несет ответственность за своевременное оказание Услуг согласно срокам Договора.

4.1.10. за свой счет получать и сохранять в полной силе и действии все необходимые Исполнителю разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты и иные разрешения от государственных и иных органов на оказание Услуг по Договору.

4.1.11. обеспечить равные условия и оплату труда для казахстанского персонала по отношению к привлеченному иностранному персоналу.

4.1.12. обеспечивать в процессе оказания Услуг сохранность имущества Заказчика.

4.1.13. не препятствовать своими действиями в процессе оказания Услуг работе Заказчика, а также его контрагентов.

4.1.14. обеспечить постоянное наличие персонала, достаточного для оказания Услуг по Договору, а также заменить по требованию Заказчика любой персонал Исполнителя и/или субподрядчика (соисполнителя), участвующий в оказании Услуг, который:

- проявили некомпетентность или небрежность при исполнении своих обязанностей, или
- участвуют в деятельности, противоречащей или наносящей вред интересам Заказчика, или
- не соблюдают требования Договора в отношении безопасности, охраны труда и окружающей среды.

4.1.15. выполнить иные обязательства, предусмотренные Договором.

4.1.16. по завершении оказания Услуг по Договору, либо по запросу Заказчика вернуть все полученное от Заказчика либо уполномоченных им лиц для исполнения Договора (информацию на бумажных и электронных носителях, документацию, чертежи и планы и пр.).

4.1.17. предоставлять по запросу Заказчика информацию и документы, связанные с исполнением Договора;

4.1.18. в согласованные с Заказчиком сроки с момента заключения Договора оснастить техническими средствами (GPS терминалами) транспорт Исполнителя, в передвижении на территории месторождений Заказчика которого имеется необходимость для надлежащего оказания Услуг по Договору. GPS терминалы, устанавливаемые на транспорте Исполнителя, должны соответствовать техническим условиям единой системы GPS мониторинга Заказчика



|  |  |
|--|--|
| <p>(GPS терминалдарымен) жабдықтауға. Орындаушының көлігіне қондырылған GPS терминалдары Тапсырысшының GPS мониторингі бірінғай жүйесінің техникалық шарттарына сәйкес келуі қажет (Техникалық шарттарды Тапсырысшы Орындаушының сұратуы бойынша ұсынады). Шарттың осы тармағының талаптарына сәйкес келмейтін көлікке Тапсырысшының кен орындарына кіруге рұқсат етілмеуі мүмкін, бұл ретте, Орындаушы Шарт бойынша тиісті түрдегі және уақытылы Қызмет көрсету үшін жауапты.</p> <p>4.1.19. Тапсырысшы мен Шартқа қол қойған тарапты мүдделер қақтығысы, оның пайда болуы және қабылданған шаралар туралы кешіктірмей құлақтандыру.</p> <p>4.1.20. Тапсырысшыны мүдделер қақтығысы мәселесіне қатысы бар кез келген оқиғалар мен фактілер туралы хабардар етуге.</p> <p>4.1.21. Кем дегенде 5 (бес) жыл мерзім ішінде Қызметтер көрсетумен байланысты не одан туындайтын мәселелер бойынша Тапсырысшыға қарсы үшінші тұлғалардың мүдделерін білдірмеуге.</p> <p>4.1.22. Мүдделер қақтығысы пайда болған жағдайда Орындаушының қызметі аясына, не оның абырой-атағына тәуелсіз, жауаптылықтан қашпау.</p> <p>4.1.23. Тапсырысшыдан алынған барлық ақпараттардың құпиялығын қатаң сақтау. Шарт тоқтатылған немесе бұзылған жағдайда алынған ақпараттарды/мәліметтерді қайтаруды және (немесе) жоюды қамтамасыз ету.</p> <p>4.1.24. Мүдделер қақтығысы орын алуының нәтижесінде келтірілген зиян үшін (нақты зиян үшін де, қолға түспей қалған пайда үшін де) Тапсырысшының алдында толық материалдық жауаптылықта болу.</p> <p>4.1.25. Егер Орындаушының өкілеттігі қосарлас мүдделер қақтығысының себепкері болса Тапсырысшының мүдделерін білдірмеу. Егер Орындаушының өзінің ағымдағы клиентін ұсынуы Тапсырысшының мүдделеріне сай келмесе; немесе егер Орындаушының өзінің ағымдағы бір немесе бірнеше клиенттері Орындаушының Тапсырысшы алдындағы міндеттемелерін бұзбақ тәуекелі бар болса қосарлас мүдделер қақтығысы пайда болуы мүмкін.</p> <p>4.1.26. Тапсырысшымен өзара қарым қатынастарда этикалық тұрғыда өзін өзі ұстаудың жоғары нормаларын басшылыққа алу және олармен қолын қойғызып таныстыру жолымен, осы Шартта «Самұрық-Қазына» АҚ тобына кіретін ұйымдардың консультациялық қызметтер көрсетулерге тартуы кезінде мүдделер қақтығысын болдырмау жөніндегі Корпоративтік стандарттың (Стандарт), Қазақстан Республикасының кәсіби ұйымдарының ішкі құжаттарының және заңнамасының нормаларын сақтауға өзінің келісімін білдіре отырып,</p> | <p>(технические условия предоставляются Заказчиком по запросу Исполнителя). Транспорту, не соответствующему требованиям настоящего пункта Договора, может быть отказано во въезде на территорию месторождений Заказчика, при этом, Исполнитель несет ответственность за надлежащее и своевременное оказание Услуг по Договору.</p> <p>4.1.19 Незамедлительно информировать руководство Заказчика и лицо, подписавшее Договор, о конфликте интересов, причинах его возникновения и мерах, которые были предприняты.</p> <p>4.1.20. Информировать Заказчика о любых событиях и (или) фактах, имеющих отношение к вопросам конфликта интересов.</p> <p>4.1.21. Не представлять интересы третьих лиц против Заказчика по вопросам, связанным с либо вытекающим из предмета Услуг, сроком не менее 5 (пяти) лет.</p> <p>4.1.22. Не уклоняться от ответственности при наличии конфликта интересов по любым основаниям, в том числе, независимо от масштаба деятельности Исполнителя либо его деловой репутации.</p> <p>4.1.23. Строго соблюдать режим конфиденциальности всей информации, полученной от Заказчика, обеспечить возврат и (или) уничтожение полученной информации/сведений в случае прекращения или расторжения Договора.</p> <p>4.1.24. Нести полную материальную ответственность перед Заказчиком за ущерб (как реальный ущерб, так и упущенная выгода), причиненный в результате наличия конфликта интересов.</p> <p>4.1.25. Не представлять интересы Заказчика, если представительство Исполнителя вызывает или может вызвать параллельный конфликт интересов. Параллельный конфликт может возникать, если представительство Исполнителем своего текущего клиента будет не соответствовать интересам Заказчика; или если имеется риск того, что представительство Исполнителем одного и более своих текущих клиентов будет нарушать обязательства Исполнителя перед Заказчиком.</p> <p>4.1.26. Во взаимоотношениях с Заказчиком руководствоваться высокими нормами этического поведения и неукоснительно соблюдать требования Корпоративного стандарта по предупреждению конфликта интересов при привлечении консультационных услуг организациями, входящими в группу АО «Самрук-Қазына» (Стандарт), путем ознакомления с ним под роспись, выражая в настоящем Договоре свое согласие на соблюдение норм Стандарта, внутренних документов профессиональных организаций и законодательства Республики Казахстан.</p> <p>4.1.27. Обеспечить, чтобы работники Исполнителя</p> |
|--|--|



|   |  |
|---|--|
| <p>Стандарттың талаптарын бұлжытпай орындау.</p> <p>4.1.27. Орындаушының қызметкерлері Орындаушы қызметтер көрсетуді ұсынған кезде:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• өз басшылығын мүмкін болатын мүдделер қақтығысы туралы алдын ала құлақтандыруын;</li> <li>• Тапсырысшы мен Орындаушының арасында Шартпен реттелмеген талаптар бойынша мүдделер қақтығысы орын алған жағдайда Тапсырысшының мүдделерін басымдықты деп есептеуін;</li> <li>• өз міндеттемелерін біліктілікпен, тиянақты және адал атқаруын, және Тапсырысшының тапсырмаларын үздік орындауды қамтамасыз етуін</li> <li>• Тапсырысшыға мәлімет үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында, Шарт пен Стандартта белгіленген шеңберде ақпараттарды жеткізуін қамтамасыз етуге.</li> </ul> <p>4.2. Тапсырысшының міндеттері.</p> <p>4.2.1. Лайықты түрде көрсетілген қызметтерді қабылдап алу және осы Шарттың талаптарына сәйкес ақысын төлеу.</p> <p>4.2.2. Орындаушыға Қызметтерді көрсету үшін қажетті ақпараттардың толық ауқымын беруге.</p>  | <p>при предоставлении Исполнителем услуг:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• заранее уведомляли свое руководство о возможном конфликте интересов;</li> <li>• считали интересы Заказчика приоритетными в случае возникновения конфликта интересов между Заказчиком и Исполнителем по поводу условий, не урегулированных в Договоре;</li> <li>• выполняли свои обязательства профессионально, тщательно и добросовестно, и обеспечивали выполнение поручений Заказчика наилучшим образом;</li> <li>• доводили до сведения Заказчика информацию в пределах, установленных законодательством Республики Казахстан, Договором и Стандартом.</li> </ul> <p>4.2. Обязанности Заказчика:</p> <p>4.2.1. принять надлежащим образом оказанные Услуги и оплатить согласно условиям настоящего Договора.</p> <p>4.2.2. предоставлять полный объем информации, необходимый Исполнителю для оказания Услуги.</p>   |
| <p><b>5. МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ БҰЗҒАНЫ ҮШІН ЖАУАПТЫЛЫҚ</b></p> <p>5.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті түрде орындамағаны және/немесе орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауаптылықта болады.</p> <p>5.2. Орындаушы Қызмет көрсетудің Шартпен айтылған мерзімдерін бұзған жағдайда Орындаушы Тапсырысшыға кешіктірген әр күн үшін уақытылы көрсетілмеген Қызметтің құнынан 0,35%-ы, бірақ кешіктіріліп көрсетілген Қызметтердің құнынан 10% артық емес мөлшерінде өсімақы төлеуге міндетті. Өсімақыны төлеу тиісті шот-фактура алынған сәттен бастап 7 күнтізбелік күннің ішінде жүргізіледі.</p> <p>5.3. Шарттың 8-тарауында көзделген жағдайларды қоспағанда Қызметтер көрсетуді 30 күнтізбелік күннен астам кешіктіргені үшін не Қызметтердің барлығын немесе бөліктерін көрсетпеген жағдайда Орындаушы Тапсырысшыға Шарттың жалпы сомасынан кешіктіріліп көрсетілген Қызметтердің құнынан 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. Айыппұлға қосымша Қызметтер көрсетуді 30 күнтізбелік күннен астам кешіктірген әр күн үшін кешіктіріліп көрсетілген Қызметтердің құнынан 0,1%, бірақ Шарттың жалпы сомасынан 10% артық емес мөлшерінде өсімақы төлеуге міндетті. Айыппұлды төлеу тиісті шот-фактура алынған сәттен бастап 7 күнтізбелік күннің ішінде жүргізіледі.</p> <p>5.4. Шарттың 8-тарауында көзделген жағдайларды қоспағанда Орындаушы Шарт бойынша өзінің міндеттемесін орындаудан бастартқан немесе орындауға мүмкіндігі болмаған жағдайда Орындаушы Тапсырысшыға Шарттың жалпы</p> | <p><b>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</b></p> <p>5.1 Стороны несут ответственность за ненадлежащее исполнение и/или неисполнения обязательств по настоящему Договору в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>5.2 В случае просрочки Исполнителем сроков оказания Услуги, оговоренных Договором, Исполнитель обязан оплатить Заказчику пеню в размере 0,35% от стоимости несвоевременно оказанных Услуги за каждый день просрочки оказания Услуги, но не более 10% от стоимости несвоевременно оказанных Услуги. Оплата пени производится в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.</p> <p>5.3 За просрочку оказания Услуги свыше 30 календарных дней, кроме случаев, предусмотренных в разделе 8 Договора, Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 10% от стоимости несвоевременно оказанных Услуги. Дополнительно к штрафу за каждый день просрочки оказания Услуги свыше 30 дней начисляется пеня в размере 0,1% от стоимости несвоевременно оказанных услуг, общий размер которой не может превышать 10% от общей суммы Договора. Оплата штрафа производится в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.</p> <p>5.4 В случае отказа или невозможности Исполнителя выполнить свои обязательства по Договору, кроме случаев, предусмотренных в разделе 8 Договора, Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 10% от общей суммы Договора. Оплата штрафа производится в течение 7</p> |



|  |  |
|--|--|
| <p>сомасынан 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. Айыппұлды төлеу тиісті төлем талабы алынған сәттен бастап 7 күнтізбелік күннің ішінде жүргізіледі.</p> <p>5.5. Шарттың 4.1.11. тармағында көрсетілген міндеттемелерін орындамағаны жағдайында Орындаушы тиісті шотты алған сәттен бастап 7 күнтізбелік күннің ішінде республикалық бюджет туралы заңда тиісті қаржы жылына белгіленген 2000 айлық есепті көрсеткіш мөлшерінде айыппұл төлейді.</p> <p>5.6. Шартқа 1-қосымшаға сәйкес ұсынылатын Мүдделер қақтығысының жоғы туралы мәліметтерге қатысты әрбір жалған ақпарат бергені үшін, сондай-ақ Консультанттың Шарттың 7-тарауында көзделген мүдделер қақтығысының жоқ екені туралы кепілі мен растауларын бұзғаны үшін Орындаушы Шарттың жалпы сомасынан 1% мөлшерінде айыппұл төлейді.</p> <p>5.7. Орындаушы өсімақы және(немесе) айыппұл төлеу үшін Орындаушы Тапсырысшыға ұсынған шот-фактура көрсетілген Қызметтер үшін төлеу жөніндегі және өсімақы және(немесе) айыппұл төлеу жөніндегі қарсы біртекті талаптардың есебін жүргізу мақсатында өзара есеп айырысуларды салыстыру актісіне енгізілуі мүмкін екендігіне келіседі.</p> <p>5.8. Тапсырысшы ұсынылған шот-фактураға сәйкес өсімақыны және(немесе) айыппұлды төлегенге дейін өсімақының және(немесе) айыппұлдың сомасын Шарт бойынша Орындаушыға тиесілі төлемнен ұстап қалуға құқықты.</p> <p>5.9. Айыппұл санкцияларын төлеу кінәлі Тарапты Шарттың 14-тарауында көрсетілгендей шартты бұзу жағдайларын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.</p> <p>5.10. Көрсетілген Қызметтер үшін төлеуді негізсіз кешіктірген жағдайда Орындаушы Тапсырысшыға кешіктірген әр күн үшін берешектің сомасынан 0,05% мөлшерінде, бірақ берешектің сомасынан 10%-дан артық емес өсімақы төлеуі тиіс.</p> <p>5.11. Өсімақылар мен айыппұлдар есептеу Актіге қол қою датасы бойынша жүргізіледі. Қызметтерді көрсету 30 күнтізбелік күннен астамға кешіктірілген және Шарттың 5.3. тармағына сәйкес айыппұл санкциялары есептелген жағдайда өсімақы Шарттың 5.2. тармағына сәйкес есептеледі, есеп айырысу кезінде айыппұл санкциялары өндіріліп алынбайды.</p> | <p>календарных дней с момента получения соответствующего счета.</p> <p>5.5 В случае неисполнения обязательств, предусмотренных пунктом 4.1.11. Договора, Исполнитель оплачивает штраф в размере 2000 месячных расчетных показателей, установленного законом о республиканском бюджете на соответствующий финансовый год, в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.</p> <p>5.6 За каждый случай предоставления недостоверной информации в отношении Сведений о отсутствии конфликта интересов, представляемых в соответствии с Приложением 1 к Договору, а также нарушение гарантий и заверений Консультанта об отсутствии конфликта интересов, предусмотренных разделом 7 Договора, Исполнитель оплачивает штраф в размере 1% от общей суммы Договора.</p> <p>5.7 Исполнитель согласен, что счет, предъявленный Заказчиком Исполнителю для оплаты пени и(или) штрафа может быть включен в акт сверки взаимных расчетов с целью проведения зачета встречных однородных требований по оплате за оказанные Услуги и по оплате пени и(или) штрафа.</p> <p>5.8 Заказчик вправе до оплаты пени и(или) штрафа в соответствии с выставленным счетом удерживать сумму пени и(или) штрафа из платежа, причитающегося Исполнителю по Договору.</p> <p>5.9 Уплата штрафных санкций не освобождает виновную Сторону от выполнения обязательств по Договору, за исключением случаев расторжения договора, предусмотренных разделом 14 Договора.</p> <p>5.10 В случае необоснованной задержки оплаты за оказанные Услуги, Заказчик должен выплатить Исполнителю пению в размере 0,05% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы задолженности.</p> <p>5.11 Расчет пени и штрафов производится на дату подписания Акта. При просрочке сроков оказания Услуг свыше 30 календарных дней и начислении штрафных санкций в соответствии с пунктом 5.3. Договора, пеня, начисляемая в соответствии с пунктом 5.2. Договора, при расчете штрафных санкций не взыскивается.</p> |
| <p align="center"><b>6. 9. ЖЕРГІЛІКТІ МАЗМҮН</b></p> <p>6.1. Орындаушы Шартқа қосымшада белгіленген нұсқа бойынша есепті айдан кейінгі айдың 10-ына дейін тоқсан сайынғы негізде растаушы құжаттардың көшірмелерін қоса бере отырып, көрсетілген Қызметтердегі жергілікті қамтылу туралы мәліметтер ұсынуға міндетті. Орындаушы Шарт бойынша жергілікті қамтылу үлесі жөніндегі түпкілікті есепті көрсетілген Қызметтер үшін түпкілікті есеп айырысуға дейін өзара есеп айырысуларды салыстыру актісімен бірге ұсынуға міндетті.</p> <p>6.2. Қызмет көрсетудегі жергілікті мазмұнды Орындаушы Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысымен бекітілген Ұйымдардың тауарларды,</p>   | <p align="center"><b>6. МЕСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ</b></p> <p>6.1 Исполнитель обязан предоставлять сведения о местном содержании в оказанных Услугах на ежеквартальной основе до 10 числа месяца следующего за отчетным периодом, по форме, установленной в приложении к Договору, с приложением копий подтверждающих документов. Исполнитель обязан предоставить окончательный отчет по доле местного содержания по Договору, одновременно с актом сверки взаимных расчетов до окончательного расчета за оказанные Услуги.</p> <p>6.2 местное содержание в Услугах рассчитывается Исполнителем в соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг,</p>  |



|   |  |
|---|--|
| <p>жұмыстарды және қызметтерді сатып алу кезінде қазақстандық камтуды есептеуінің бірыңғай әдістемесіне сәйкес есептейді. Орындаушы жергілікті мазмұн үлесінің дұрыс және шынайы есептелуі үшін жауапты.</p> <p>6.3. Орындаушы осы Шарттың шеңберінде тауарларды беру, жұмыстарды орындау, қызметтер көрсету үшін қосалқы мердігерлерді (бірлесіп орындаушыларды) тартқан жағдайда Орындаушы мұндай қосалқы мердігерлерлерді ескере отырып Қызмет көрсетулердегі жергілікті мазмұн туралы мәліметтер беруді қамтамасыз етуі тиіс.</p> <p>6.4. Орындаушы көрсеткен Қызметтердегі жергілікті қамтылу үлесі 0%ды құрайды. Орындаушы болсын, ол тартқан қосалқы мердігер (бірлесіп орындаушы) болсын мәлімделген жергілікті қамтылу үлесі бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда Орындаушы Тапсырысшыға Шарттың жалпы сомасынан 5% мөлшерінде айыппұл, сондай-ақ Шарттың жалпы сомасынан жергілікті қамтылудың әрбір орындалмаған 1%-ы үшін 0,15%, Шарттың жалпы құнынан 15%-дан артық емес бірақ айыппұл төлеуге міндетті.</p> <p>6.5. Орындаушы жергілікті қамтылу үлесі бойынша дұрыс емес ақпарат ұсынған жағдайда Тапсырысшы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бастартуға және шығындарды өтеуді талап етуге құқылы.</p>  | <p>утвержденной постановлением Правительства Республики Казахстан. Исполнитель несет ответственность за правильность и достоверность расчета местного содержания.</p> <p>6.3. В случае привлечения Исполнителем субподрядчиков (соисполнителей) для оказания Услуг в рамках Договора, Исполнитель должен обеспечить предоставление сведений о местном содержании в оказанных Услугах с учетом таких субподрядчиков (соисполнителей).</p> <p>6.4. Доля местного содержания в оказываемых Исполнителем Услугах составляет . В случае неисполнения Исполнителем обязательств по заявленной доле местного содержания как Исполнителем, так и привлеченными им субподрядчиками (соисполнителями), Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 5%, а также штраф 0,15% за каждый 1% невыполненного местного содержания от общей стоимости Договора, но не более 15 % от общей стоимости Договора.</p> <p>6.5. В случае представления Исполнителем недостоверной информации по доле местного содержания в Услугах, Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и требовать возмещения убытков.</p>  |
| <p align="center"><b>7. ТАУАРҒА КЕПІЛДІК</b></p> <p>Орындаушы мыналарға кепілдік береді:</p> <p>7.1. Орындаушыда, сондай-ақ оның қосалқы мердігерлерінде (бірлесіп орындаушылары), олар бар болған жағдайда, барлық рұқсат беретін құжаттардың, оның ішінде Қызмет көрсетуге лицензиялардың, сертификаттардың, шетелдік жұмыс күшін тартуға рұқсаттардың және өзге де Шарт бойынша Қызмет көрсету үшін талап етілетін рұқсат құжаттарының бар болуына, ал Орындаушы мен қосалқы мердігерлердің (бірлесіп орындаушылардың) Қызмет көрсетуге тікелей қатысатын қызметкерлерінің Қызметтерді сапалы көрсету үшін қажетті біліктілігі мен тәжірибесінің бар болуына.</p> <p>7.2. Шарт бойынша Қызметтер сапалы түрде көрсетілуін және олардың Тапсырысшыға берілген нәтижелерінің сапалығын. Шарттың мәні болып табылатын Қызмет көрсетулер Қазақстан Республикасының заңнамасына және белгіленген талаптар мен стандарттарға, Шарттың талаптарына толықтай сәйкес болуы қажет. Қызмет көрсетудің барысында, сондай-ақ Қызмет көрсетудің нәтижелерінде анықталған кез келген сәйкессіздікті Орындаушы өз күшімен өз қаражытының есебінен Шарттың қолданылу мерзімі, сондай-ақ Тапсырысшы Қызмет көрсетулердің нәтижелерін қабылдаған күннен бастап 12 айдың ішінде жояды және/немесе Тапсырысшыға орнын толтырып өтейді.</p> <p>7.3. Қызмет көрсетулерді қабылдағаннан кейін Тапсырысшыға берілетін Қызмет көрсетулердің нәтижелеріне қатысты меншік құқығы Тапсырысшыға көшеді.</p> <p>7.4. Қызмет көрсетулердің нәтижелері еркін екендігіне және үшінші тұлғалардың Қазақстан</p> | <p align="center"><b>7. ГАРАНТИИ НА УСЛУГИ</b></p> <p>Исполнитель гарантирует, что:</p> <p>7.1. Исполнитель, а также его субподрядчики (соисполнители), при их наличии, имеют все разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты на оказываемые Услуги, разрешения на привлечение иностранной рабочей силы и иные разрешительные документы, требуемые для оказания Услуг по Договору, а персонал Исполнителя и субподрядчиков (соисполнителей), непосредственно участвующий в оказании Услуг, – квалификацией и опытом, необходимыми для качественного оказания Услуг.</p> <p>7.2. Качественное оказание Услуг по Договору и качество их результатов, переданных Заказчику. Услуги, являющиеся предметом Договора, должны полностью соответствовать законодательству Республики Казахстан, установленным требованиям и стандартам, условиям Договора. Любое несоответствие, выявленное в ходе оказания Услуг, а также в результатах Услуг, будет устранено Исполнителем самостоятельно за счет собственных средств и/или возмещено Заказчику в течение периода действия Договора, а также 12 месяцев с даты приемки результатов Услуг Заказчиком.</p> <p>7.3. После приемки Услуг право собственности в отношении передаваемых Заказчику результатов Услуг переходит к Заказчику.</p> <p>7.4. Результаты Услуг свободны и будут свободны от любых прав и притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной и/или другой интеллектуальной собственности, согласно законодательству Республики Казахстан в сфере авторских и смежных прав, и Подрядчик несет</p> |





|   |   |
|---|---|
| <p>Республикасының авторлық және аралас құқықтар саласындағы заңнамасына сәйкес өнеркәсіптік және/немесе басқа да интеллектуальдык меншіктілікке негізделген кез келген құқықтары мен талаптарынан еркін болады, және Мердігер Қызмет көрсетулерге байланысты пайда болатын интеллектуальдык құқықтың бұзылуына немесе жорамал бұзылуына байланысты пайда болған барлық іс-әрекеттер, талаптар, талап етулер, шығындар, шығыстар мен міндеттемелер бойынша жауапты болады, Тапсырысшыны жауаптылықтан босатады, қорғайды, шығындарын өтейді және оның жауаптылыққа тартылмауын қамтамасыз етеді.</p> <p>7.5. Осы Шартқа 1-қосымшаның талаптарына сәйкес мүдделер қактығысының жоқтығы туралы ұсынылған мәліметтердің нақтылығы мен толықтығына.</p> <p>7.6. Кепілдіктерде баяндалған ақпарат анық болып табылады және осы Тарауда көрсетілген кепілдіктердің сәйкестігі шын мәнінде Тапсырысшының Орындаушысының жалған айтуы болып табылады.</p> <p>7.7. Өзінің кез келген кепілдігінің бұзылғаны үшін толық жауаптылықта болады. Кепілдікті бұзу Шартпен және Қазақстан Республикасының заңнамасымен белгіленген тәртіппен орындаушыны жауаптылыққа тарту үшін негіздеме болып табылады.</p> <p>7.8. Ол Шарт жасасу күніне берген кез келген ақпарат анық және нақты—әрі жаңылдырмайтын болып табылатын болады (сондай-ақ, Шартқа 1-қосымша нысанында ұсынылған Мүдделер қактығысының жоқ екендігі туралы мәліметтерде көрсетілген ақпараттар ескеріле отырып).</p> <p>7.9. Тапсырысшымен, «Самұрық-Қазына» АҚ компаниясының тобына кіретін ұйымдармен, Қазақстан Республикасымен, Қазақстан Республикасының Үкіметімен мүдделер қактығысы жоқ.</p> | <p>ответственность, освобождает от ответственности, защищает, возмещает ущерб и обеспечивает непривлечение к ответственности Заказчика в связи со всеми действиями, претензиями, требованиями, потерями, убытками, затратами, расходами и обязательствами, возникающими в связи с нарушением или предполагаемыми нарушениями интеллектуальных прав, возникающих в связи с оказанием Услуг.</p> <p>7.5. Достоверность и полноту представленных Сведений об отсутствии конфликта интересов в соответствии с условиями Приложения 1 к настоящему Договору.</p> <p>7.6 Информация, изложенная в гарантиях, является достоверной, и несоответствие гарантий, указанных в настоящем разделе, действительности признается обманом Исполнителем Заказчика. 7.7. Несет полную ответственность за нарушение любой из своих гарантий. Нарушение гарантии является основанием для привлечения к ответственности Исполнителя в порядке, установленном Договором и законодательством Республики Казахстан.</p> <p>7.8. Любая информация, представленная им, является и будет являться верной и точной и не вводящей в заблуждение (а также с учетом информации, указанной в Сведениях о отсутствии конфликта интересов, представленных по форме Приложения 1 к Договору) на дату заключения Договора.</p> <p>7.9. Отсутствует конфликт интересов с Заказчиком, Организациями, входящими в группу компаний АО «Самрук-Қазына», Республикой Казахстан, Правительством Республики Казахстан.</p> |
| <p><b>8. ЖЕҢУГЕ БОЛМАЙТЫН КҮШ ЖАҒДАЙЫ (ФОРС-МАЖОР)</b></p> <p>8.1. Тараптар, егер ол жеңуге болмайтын күш жағдайының әсері болып табылатын болса осы Шарт бойынша міндеттемелерін толық немесе ішінара орындамағаны үшін жауаптылықтан босатылады.</p> <p>8.2. Жеңуге болмайтын күш жағдайы ретінде Шарт жасалғанан кейін Тараптың ескеруі мүмкін емес және оған қатысты емес төтенше сипаттағы оқиғаның нәтижесінде пайда болған жағдай ұғылады. Жеңуге болмайтын күш жағдайына ескеріс-қимылдарға, табиғи зілзалаларға және т.б. байланысты жағдайлар жатады.</p> <p>8.3. Шарттың 8.2-тармағында көрсетілген жағдайлардың салдарынан осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға жағдайы жоқ Тарап аталған жағдайдың пайда болғандығын растайтын тиісті құжатты қоса беру арқылы екінші Тарапты 48 сағаттың ішінде жазбаша түрде бұндай</p>  | <p><b>8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)</b></p> <p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p>8.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые не могут быть предусмотрены стороной и не зависят от неё. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся обстоятельства, связанные с военными действиями, стихийными бедствиями и т.п.</p> <p>8.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить обязательства по настоящему Договору вследствие обстоятельств, указанных в пункте 8.2. настоящего Договора, должна известить другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде в течение 48 часов с</p>   |



|   |  |
|---|--|
| <p>жағдайлардың пайда болғандығы туралы құлақтандыруы тиіс. Көрсетілген құжаттарды Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органы немесе сауда-өнеркәсіптік палатасы растауы және куәландыруы қажет.</p> <p>8.4. Егер женуге болмайтын күш жағдайы 1 (бір) айдан астам уақыт бойы әрекетін жалғастырса Тараптардың әр қайсысының Шартты одан әрі орындаудан бас тартуға құқығы бар, бұл жағдайда Тараптар іс жүзінде берілген Тауар мен жүргізілген төлемдер үшін осы Шарт бойынша өзара есеп айырысулар жүргізуге міндеттенеді.</p>  | <p>приложением соответствующих документов, подтверждающих возникновение данных обстоятельств. Указанные документы должны быть подтверждены и удостоверены уполномоченным органом Республики Казахстан или торгово-промышленной палатой.</p> <p>8.4. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать в течение более 1 (одного) месяца, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения Договора, в этом случае Стороны обязуются произвести взаиморасчеты по настоящему Договору за фактически оказанные Услуги и по произведенным платежам.</p>   |
| <p align="center"><b>9. ДАУЛАРДЫ ШЕШУДІҢ ТӘРТІБІ</b></p> <p>9.1. Шартты орындау, өзгерту, бұзу процесінде пайда болған барлық даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер жолымен шешіледі.</p> <p>9.2. Келісімге қол жеткізілмеген жағдайда даулар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес сот тәртібімен шешіледі.</p> <p>9.3. Шартпен көзделмеген барлық мәселелер Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі.</p>  | <p align="center"><b>9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p> <p>9.1. Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения, изменения, расторжения Договора, разрешаются путем переговоров.</p> <p>9.2. В случае невозможности достижения согласия споры разрешаются в судебном порядке, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>9.3. Все вопросы, непредусмотренные Договором, регулируются законодательством Республики Казахстан.</p>   |
| <p align="center"><b>10. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ТАЛАПТАР</b></p> <p>10.1. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында Тараптар, сондай-ақ олардың аффилирленген тұлғалары, қызметкерлері, агенттері, өкілдері, делдалдары мен қосалқы мердігерлері (бірлесіп орындаушылары) сыбайлас жемқорлыққа қарсы күресті қоса алғанда Қазақстан Республикасының заңнамасын, сондай-ақ Ұлыбританияның «Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы» Заңын (бұдан әрі – Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама) бұзушылыққа не оны бұзуға жәрдемдесетін іс-әрекеттер жасаудан, оларды жасауға пайғыл танытудан тартынады, қандай да болмасын заңсыз басымдықтарға ие болу немесе өзге де заңсыз мақсаттарға қол жеткізу мақсатында кез келген тұлғаларға олардың іс-әрекеттеріне немесе шешімдеріне әсер ету үшін қандай да болмасын ақша қаражаттарын немесе құндылықтарды тікелей немесе жанама түрде төлемейді, төлеуді ұсынбайды және төлеуге рұқсат бермейді.</p> <p>10.2. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында Тараптар, олардың аффилирленген тұлғалары, қызметкерлері, делдалдары мен қосалқы мердігерлері (бірлесіп орындаушылары) Шарттың мақсаттары үшін қолданымды заңнама бойынша пара алу/беру, коммерциялық пара беру болып табылатын іс-әрекеттерді, сондай-ақ Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманың талаптарын бұзатын іс-әрекеттерді іске асырмайды.</p> <p>10.3. Шарт бойынша өздерінің міндеттемелерін</p> | <p align="center"><b>10. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ</b></p> <p>10.1. Стороны подтверждают, что они, а также их аффилированные лица, работники, агенты, представители, посредники и субподрядчики (соисполнители) не совершали, не побуждали к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению законодательства Республики Казахстан, в том числе в области борьбы с коррупцией, а также Закона Великобритании «О борьбе с коррупцией» (далее – «Антикоррупционное законодательство»), не выплачивали, не предлагали выплатить и не разрешали выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.</p> <p>10.2. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники, агенты, представители, посредники и субподрядчики (соисполнители) не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования Антикоррупционного законодательства.</p> <p>10.3. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны обязуются: соблюдать требования применимого для целей Договора законодательства, связанные с борьбой с коррупцией, а также требования</p> |



|  |   |
|--|---|
| <p>орындау барысында Тараптар: Шарттың мақсаттары үшін қолданымды, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күреске қатысты талаптарды, сондай-ақ Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманың талаптарын сақтауға, және Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға сәйкес сыбайлас жемқорлықты жоюға арналған орынды шараларды орындауға міндеттенеді.</p> <p>10.4. Тапсырысшы Шарттың орындалу барысын талдау мақсатында Орындаушыдан Шартты орындау жөніндегі мәліметтер бар кез келген құжаттарды сұратуға құқы бар.</p> <p>10.5. Тараптар Шарттың осы тармағының қандай да болмасын ережелерінің бұзылғанынан немесе бұзылаын деп тұрғанынан сескенсе, онда тиісті Тарап екінші Тарапты ол туралы жазбаша түрде құлақтандыруға міндеттенеді.</p> <p>10.6. Жазбаша құлақтандыруда Тарап фактілерге жүгінуге немесе Тараптың, оның аффилирленген тұлғаларының, қызметкерлерінің, делдалдары мен (немесе) қосалқы мердігерлерінің (бірлесіп орындаушыларының) Шарттың осы тармағының қандай да болмасын ережелерін бұзғанын немесе бұзуы мүмкін екенін нақты растайтын немесе күдіктенуге негіз болатын материалдарды ұсынуы керек.</p> <p>10.7. Жазбаша құлақтандыру алған Тарап 10 күндік мерзім ішінде тексеру жүргізуге және екінші Тарапқа оның нәтижелерін ұсынуға міндетті.</p> <p>10.8. Егер Орындаушы Шарттың осы тармағының қандай да болмасын ережелерінің бұзылғанынан немесе бұзылаын деп тұрғанынан сескенсе, Орындаушы Тапсырысшының Ерікті хабардар ету саясатына сәйкес ол туралы ерікті хабарлама жібере алады. Орындаушының ерікті хабарламаларды жіберудің, сондай-ақ Тапсырысшының оларды қарауының тәртібін белгілейтін Ерікті хабардар ету саясаты Тапсырысшының корпоративтік веб-сайтында орналастырылған.</p> <p>10.9. Егер Тапсырысшы Шарттың осы тармағының қандай да болмасын ережелерінің бұзылғанынан немесе бұзылаын деп тұрғанынан сескенсе, Тапсырысшы Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама талаптарының сақталуын қамтамасыз ету мақсатында Берушіде кешенді тексеру жүргізуге құқылы.</p> | <p>Антикоррупционного законодательства, и принимать адекватные меры для предотвращения коррупции в соответствии с Антикоррупционным законодательством.</p> <p>10.4. Заказчик имеет право запрашивать у Исполнителя любые документы, содержащие сведения по исполнению Договора в целях анализа хода исполнения Договора.</p> <p>10.5. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.</p> <p>10.6. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора Стороной, ее аффилированными лицами, работниками, посредниками и (или) субподрядчиками (соисполнителями).</p> <p>10.7. Сторона, получившая письменное уведомление, обязана в 10-дневный срок провести расследование и представить его результаты в адрес другой Стороны.</p> <p>10.8. В случае возникновения у Исполнителя подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, Исполнитель может направить инициативное сообщение об этом в соответствии с Политикой инициативного информирования Заказчика. Политика инициативного информирования, предусматривающая порядок направления Исполнителем сообщений инициативного информирования, а также их рассмотрения Заказчиком размещена на корпоративном веб-сайте Заказчика.</p> <p>10.9. В случае возникновения у Заказчика подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, Заказчик имеет право провести комплексную проверку Поставщика с целью обеспечения соблюдения требований Антикоррупционного законодательства.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>11. ҚҰПИЯЛЫҚ</b></p> <p>11.1. Тараптар осы Шарт бойынша бір-біріне беретін құжаттамалар мен техникалық ақпараттар құпия болып табылады және олардың тарапынан жалпы мәлімет үшін жарияланбайды және/немесе таратылмайды, сондай-ақ белгіленген тәртіппен осы Шарт бойынша ақпарат талап етуге құқығы бар органдардың талап етуін, сондай-ақ Шарттың 11.2-тармағымен белгіленген жағдайды қоспағанда, құпиялылық туралы тиісті келісімнің негізінде екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз</p>  | <p style="text-align: center;"><b>11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>11.1. Документация и техническая информация, передаваемые сторонами друг другу по настоящему Договору, являются конфиденциальными и не будут ими опубликовываться и/или распространяться для всеобщего сведения, а также передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны на основании соответствующего соглашения о конфиденциальности, за исключением требований органов, имеющих право в установленном порядке требовать информацию</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <p>үшінші тұлғаларға берілмейді.</p> <p>11.2. Қызмет көрсетулердің нәтижелеріне арналған меншік құқықтары Тапсырысшыға ауысқаннан кейін Тапсырысшы оларды өзінің қалауы бойынша, Орындаушының алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға ашуға құқылы.</p>   | <p>по настоящему Договору, а также случая, установленного пунктом 11.2. Договора.</p> <p>11.2. После перехода права собственности на результаты Услуг к Заказчику, Заказчик вправе раскрывать их по своему усмотрению третьим лицам без предварительного письменного согласия Исполнителя.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>12. ХАТ-ХАБАРЛАР</b></p> <p>12.1. Егер Шарттың талаптары бойынша қандай да бір хат жазысу жүргізу, құлақтандыру, нұсқаулықтар, келісім, бекіту, сертификаттар немесе кімнің болмасын шешімін ұсыну немесе шығару қажет болса және, егер басқаша тұрғыда айтылмаса, онда хат жазысулардың мұндай түрі негізсіз бас тартуларсыз және кешіктірулерсіз жазбаша нысанда жүзеге асырылады.</p> <p>12.2. Аталған Шартқа сәйкес немесе оған байланысты хат жазысу жөніндегі барлық құжаттарда Тараптардың Шарттың нөмірі бар деректемесі болуы керек.</p> <p>Байланыстың электронды түрлерімен берілетін, қолдан жазылған немесе басылған – Осы Шарттың талаптары бойынша Тараптардың кез келгені екінші Тараптан талап еткен, рұқсат еткен немесе берген кез келген хат-хабар, құлақтандыру, есеп берулер, сұрау салулар, талап етулер, бекітулер, келісулер, нұсқаулықтар, тапсырыстар, сертификаттар немесе басқа да хабарлаулар күні бұрын орындалуы және жолданым арналған Тараптың дұрыс көрсетілген мекен-жайымен танылған курьерлік қызметтің көмегімен (барлық почта жөнелтілімдері алдын ала ақы төлеу арқылы жүзеге асырылады) немесе факсимильдік байланыс және/немесе телекстер арқылы - алғандығы туралы түбіршектер талап етіле отырып – осындай тапсырысты хат жөнелту арқылы алғандығы туралы қағаз алғаннан кейін беріледі.</p> <p>Курьерлік почтамен, телекспен, жеделхатпен немесе факспен жөнелтілген кез келген хабарлама берілген сәтте алынған болып есептеледі (неғұрлым ертерек алынғандығын растау болмаған кезде).</p> <p>12.3. Тапсырысты (авиа) хатпен жөнелтілген құлақтандыру почта бөлімшесінің немесе курьерлік қызметтің почтаның жеткізілгенін растайтын мөртаңбасы болуы шартымен жеткізілген болып есептеледі.</p> | <p style="text-align: center;"><b>12. КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ</b></p> <p>12.1. Если по условиям Договора необходимо вести какую-либо переписку, представлять или выпускать уведомления, инструкции, согласия, утверждения, сертификаты или чьи-либо решения и, если не оговорено иным образом, то такой вид переписки осуществляется в письменной форме без необоснованных отказов и задержек.</p> <p>12.2. Все документы по переписке согласно или в связи с данным Договором должны иметь реквизиты Сторон с номером Договора. Любая корреспонденция, уведомления, отчеты, запросы, требования, утверждения, согласия, инструкции, заказы, сертификаты или другие сообщения - передаваемые по электронным видам связи, написанные от руки или напечатанные - затребованные, разрешенные или выданные любой из Сторон другой Стороне, по условиям этого Договора должны выполняться заблаговременно и вручаться после получения расписки в получении, путем отправления такого же заказного письма (с требованием квитанции о получении), с помощью признанной курьерской службы (все почтовые отправления осуществляются с предоплатой) или посредством факсимильной связи с правильно указанным адресом Стороны, которой адресовано послание.</p> <p>Любое сообщение, отправленное курьерской почтой, телеграммой или факсом считается (при отсутствии подтверждения более раннего получения) доставленным в момент самой передачи.</p> <p>12.3. Уведомление, отправленное заказным (авиа) письмом, считается доставленным при условии наличия штампа почтового отделения или курьерской службы подтверждающего доставку почты.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>13. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУЛЕРДІҢ БАРЫСЫ МЕН САПАСЫН ТЕКСЕРУ</b></p> <p>13.1. Тапсырысшы кез келген уақытта Қызмет көрсетудің барысы мен сапасын, Қызмет көрсетудің мерзімін, жабдықтар мен материалдардың сапасын, мамандардың біліктілігін және т.б. өз күшімен немесе үшінші тұлғаларды тартып тексеруге құқылы. Орындаушы Тапсырысшы уәкілеттендірген үшінші тұлғаның сұратуы бойынша қажетті ақпараттарды беруге міндетті. Бұл ретте, тексерудің барысында Шарттың талаптарынан</p>  | <p style="text-align: center;"><b>13. ПРОВЕРКА ХОДА И КАЧЕСТВА УСЛУГ</b></p> <p>13.1. Заказчик вправе в любое время проверять ход и качество Услуг, сроки оказания Услуг, качество материалов и оборудования, квалификацию специалистов и т.п. своими силами или с привлечением третьих лиц. Исполнитель обязан предоставлять необходимую информацию по запросу третьих лиц, уполномоченных Заказчиком. При этом, обнаружение в процессе проверки отступлений от условий Договора или иных</p>   |



|  |   |
|--|---|
| <p>ауытқушылықтың немесе өзге де кемшіліктердің байқалуы Орындаушыны оның Шарт бойынша қандай да болмасын міндеттемелерін орындаудан босатпайды және Тапсырысшыны көрсетілетін Қызметтердің мерзімдеріне, көлемдеріне және сапасына одан әрі де талап қою құқығынан, сондай-ақ Шарттың 4.1.9. тармақтарында көрсетілген құқықтардан айырмайды.</p> <p>Тапсырысшының талабы бойынша Орындаушы Тапсырысшыға және/немесе оның өкілдеріне Шартты орындауға байланысты ақпаратты тексеруді жүргізуге жәрдем көрсетеді. Тапсырысшы тексеру ұйымдастырған кезде Орындаушыға келтіретін қолайсыздықтарды неғұрлым азайтуға тырысады.</p> <p>Орындаушы тиісті сұрату алынған сәттен бастап 2 күннен кешіктірмей Тапсырысшыны Қызмет көрсетудің барысы туралы құлақтандыруға, сондай-ақ көрсетілген Қызметтердің көлемдері мен сапасын растайтын қажетті құжаттаманы ұсынуға міндеттенеді.</p> <p>Орындаушы Шарт бойынша кез келген қосалқы мердігерді (бірлесіп орындаушыны) сондай тексеруге қатысты Тапсырысшының жоғарыда аталған құқықтарына тепе-тең құқықтарын алуы қажет және Тапсырысшыға сондай құқықтар беруге міндетті.</p>  | <p>недостатков не освобождает Исполнителя от каких-либо обязательств по Договору и не лишают Заказчика права в дальнейшем предъявить требования в отношении сроков, объемов и качества оказываемых Услуг, а также права, предусмотренного пунктом 4.1.9 Договора.</p> <p>По требованию Заказчика Исполнитель оказывает содействие Заказчику и/или его представителям в проведении любой проверки информации, связанной с исполнением Договора. Заказчик организует проверку таким образом, чтобы неудобства, причиненные Исполнителю, были минимальными.</p> <p>Исполнитель обязуется не позднее 2 дней с момента получения соответствующего запроса информировать Заказчика о ходе оказания Услуг, а также предоставлять необходимую документацию, подтверждающую объем и качество оказанных Услуг.</p> <p>Исполнитель должен получить права, аналогичные вышеозначенным правам Заказчика, в отношении проведения такой проверки любого субподрядчика (соисполнителя) по Договору и обязуется предоставить такие права Заказчику.</p>  |
| <p><b>14. ШАРТТЫ БҰЗУДЫҢ ТӘРТІБІ</b></p> <p>14.1. Тапсырысшының мынадай жағдайларда:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) егер Қызметтерді көрсетуді кешіктіру 30 күнтізбелік күннен асса не өсімақылдарды және (немесе) айыппұлдарды төлеуді кешіктіру 15 (он бес) күнтізбелік күннен асса;</li> <li>2) егер Орындаушы болсын, қосалқы мердігер (бірлесіп орындаушы) болсын Шарт бойынша өзінің қандай да бір басқа міндеттемелерін орындамаса немесе орындай алмаса;</li> <li>3) егер Орындаушы болсын, қосалқы мердігер (бірлесіп орындаушы) болсын құпиялық шарттарын бұзса;</li> <li>4) егер Орындаушы көрсетілетін Қызметтердегі қазақстандық қатысу үлесі жөнінде жалған ақпарат берсе;</li> <li>5) егер Орындаушы, оның аффилирленген тұлғалары, қызметкерлері, делдалдары немесе қосалқы мердігер (бірлесіп орындаушы) Шарттың 10-тарауының талаптарын бұзса;</li> <li>6) егер Орындаушы Шартқа 1-қосымша нысаны бойынша мүдделер қақтығыстарының жоқ екендігі, оның ішінде мәліметтерге қатысты мүдделер қақтығысының жоқ екендігі туралы қасақана немесе қасақана емес жалған мәлімет берсе;</li> <li>7) Стандартпен көзделген жағдайларды ескере отырып, мүдделер қақтығысын анықтаса Шарттың талаптарын бұзғаны үшін Орындаушыға қандай да болмасын төлемдерді өтеместен Орындаушыға Шартты бұзу ұйғарылған күнге дейін 15 күнтізбелік күннен кешіктірмей жазбаша құлақтандыру жолдау арқылы Шартты қандай да болмасын басқа санкцияларға зиян келтірместен бір жақты тәртіппен толық немесе ішінара бұзуға құқы бар.</li> </ol> | <p><b>14. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>14.1. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Договор полностью или частично, с требованием возмещения убытков, без возмещения Исполнителю каких-либо выплат, без применения штрафных санкций к Заказчику и освобождая и (или) ограждая Заказчика от любой ответственности либо ущерба, вытекающих из досрочного расторжения Договора, направив Исполнителю не позднее 15 календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора письменное уведомление, в случаях:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) если просрочка оказания Услуг превысит 30 календарных дней либо задержка выплаты пени и(или) штрафов превысит 15 (пятнадцать) календарных дней;</li> <li>2) если Исполнитель, равно как и субподрядчик (соисполнитель), не выполняет или не может выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору;</li> <li>3) если Исполнитель, равно как и субподрядчик (соисполнитель), нарушил условия конфиденциальности;</li> <li>4) если Исполнителем представлена недостоверная информация по доле местного содержания в оказываемых Услугах;</li> <li>5) если Исполнителем, его аффилированными лицами, работниками, посредниками или субподрядчиками (соисполнителями) нарушены требования раздела 10 Договора;</li> <li>6) если Исполнитель намеренно или непреднамеренно предоставил ложные сведения об отсутствии конфликта интересов, в том числе в отношении Сведений об отсутствии конфликта</li> </ol> |



|   |   |
|---|---|
|   | <p>интересов, представленных по форме Приложения 1 к Договору;</p> <p>7) выявления конфликта интересов с учетом положений, предусмотренных Стандартом.</p>  |
| <p><b>15. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ</b></p> <p>15.1. Осы Шарт қол қойылған сәттен бастап бастап күшіне енеді және 31.12.2017 дейін, ал өзара есеп айырысулар бөлігінде – олар толық аяқталғанға дейін қолданылады.</p> <p>15.2. Аффилилендірілген тұлғалардың арасында Шарттар жасалған жағдайда Шарт Тараптардың уәкілетті органдарының оны жасасу туралы шешім қабылдауы шартымен күшіне енеді.</p>   | <p><b>15. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>15.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до 31.12.2017, а в части взаиморасчетов – до их полного завершения.</p> <p>15.2. В случае заключения Договора между аффилированными лицами, Договор вступает в силу при условии принятия уполномоченными органами Сторон решений о его заключении.</p>   |
| <p><b>16. БАСҚА ДА ТАЛАПТАР</b></p> <p>Осы Шартпен Орындаушы Тапсырысшыға:</p> <p>16.1. Орындаушының Қызметтер көрсету процесінде мүдделер қақтығысы анықталған жағдайда Бірыңғай базамен көзделген барлық деректерді аша отырып, оны Бірыңғай базаға («Самұрық-Қазына» АҚ компаниялары тобының корпоративтік порталындағы мүдделер қақтығысы мәселесі жөніндегі Кенесшілер туралы деректердің/мәліметтердің электронды жүйелі түрде жаңартылып отыратын базасы) енгізуге;</p> <p>16.2. Қазақстан Республикасының заңнамасымен тыйым салынбаған кез келген көздерден, оның ішінде бұқаралық ақпарат құралдарынан және басқаларынан Орындаушылар туралы ақпаратты қадағалап отыруға және жинақтауға;</p> <p>16.3. Стандарттарға сәйкес, Орындаушы туралы тиісті мәліметтер және (немесе) Орындаушының өзінің міндеттемелерін, өзін өзі ұстаудың жалпы қабылданған нормалары мен ережелерін және бизнесті жүргізу этикасын, Стандарттың ережелері мен талаптарын бұзғандығы туралы кәсіби бірлестіктің құлақтандыруын алу мақсатында Орындаушы мүшесі болып табылатын мемлекеттік органдарға, кәсіби бірлестіктерге хат жолдауға;</p> <p>16.4. Орындаушы мен оның қызметтер көрсетуге тартылған оның қызметкерлерінің жеке деректерін жинауға, өңдеуге және пайдалануға келісім береді.</p> | <p><b>16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b> Настоящим Договором Исполнитель дает согласие Заказчику:</p> <p>16.1. На включение его в Единую базу (электронная систематически обновляемая база данных/сведений о Консультантах по вопросу конфликта интересов на корпоративном портале группы компаний АО «Самрук-Казына») с раскрытием всех данных, предусмотренных Единой базой, в случае выявления конфликта интересов в процессе оказания Исполнителем Услуг;</p> <p>16.2. Отслеживать и собирать информацию о Исполнителе из любых не запрещенных законодательством Республики Казахстан источников, в том числе из средств массовой информации и др.</p> <p>16.3. На письменное обращение в соответствии со Стандартом в государственные органы, профессиональные объединения, в которых Исполнитель является членом, в целях получения надлежащих сведений об Исполнителе и (или) уведомления профессионального объединения о нарушении Исполнителем своих обязательств, общепризнанных норм и правил поведения и этики ведения бизнеса, положений и требований Стандарта</p> <p>16.4. На сбор, обработку и использование персональных данных Исполнителя и его работников, привлеченных к оказанию Услуг.</p> |
| <p><b>17. ҚОРТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР</b></p> <p>17.1. Орындаушы Тапсырысшыны құрылтайшылық құжаттардың, қосалқы мердігердің қызметкерлерінің біліктілігін растайтын құжаттардың, көрсетілетін Қызметтерге арналған лицензияларды, сертификаттарды қоса алғанда рұқсат беру құжаттарының, шетелдік жұмыс күшін тартуға арналған рұқсат қағаздарының және Шарт бойынша Қызмет көрсету үшін талап етілетін өзге де рұқсат беру құжаттарының көшірмелерін ұсына отырып</p>   | <p><b>17. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>17.1 Исполнитель имеет право передавать на субподряд часть Услуг, оказываемых в соответствии с Договором при условии, что привлечение субподрядчиков (соисполнителей) предусмотрено тендерной документацией и заявкой (в случае осуществления закупок способом тендера или способом из одного источника по итогам несостоявшегося тендера в соответствии с Правилами закупок) или или технической спецификацией, являющейся приложением к Договору (в случае осуществления закупок иными</p>  |



алдын ала құлақтандырып, Шартқа сәйкес көрсетілетін Қызметтердің бір бөлігін, егер ол қосалқы мердігерді (бірлесіп орындаушыны) тарту тендерлік құжаттама мен өтінімде (егер сатып алу тендер тәсілімен немесе Сатып алу ережесіне сәйкес өтпеді деп танылған тендердің қортындылары бойынша бір көзден тәсілімен жүзеге асырылған жағдайда) немесе Шарттың қосымшасы болып табылатын техникалық ерекшелікте көрсетілген болса, сондай-ақ берілетін Қызмет көрсетулердің көлемі қосалқы мердігерлерді (бірлесіп орындаушыларды) тартуды реттейтін жоғарыда аталған құжаттарда көрсетілген көлемінен аспаса Қосалқы мердігерлікке беруге құқы бар. Шартты орындау үшін қосалқы мердігерді тартқан жағдайда Орындаушы қосалқы мердігердің осы Шарттың барлық талаптарын орындауын қамтамасыз етеді.

17.2. Шартқа енгізілетін өзгерістер мен толықтырулар Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Шартқа қосымша жазбаша келісім түрінде ресімделеді.

17.3. Шартқа барлық толықтырулар мен өзгерістер жазбаша түрде жасалған, Тараптардың уәкілетті тұлғалары қол қойған және мөрлермен бекітілген болса қолданымды деп есептеледі. Шартқа енгізілетін өзгерістер мен толықтырулар Шартқа қосымша жазбаша түрдегі келісім түрінде ресімделеді және Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын. Шартқа осы Шартпен, Қазақстан Республикасының заңнамасымен және «Самұрық-Қазына» Ұлттық әл-ауқат қоры» акционерлік қоғамы мен акцияларының (қатысу үлестерінің) елу және одан көп пайызы тікелей немесе жанама түрде «Самұрық-Қазына» АҚ-ға меншік және сенімді басқару құқығымен тиесілі ұйымдардың тауарларды, жұмыстарды және қызмет көрсетулерді сатып алуының ережесімен көзделген жағдайларды қоспағанда Шартқа Орындаушыны таңдау үшін негіз болып табылатын шарттар мен ұсыныстардың мазмұнын өзгертуі мүмкін болатын өзгерістер енгізуге жол берілмейді.

17.4. Шартқа қол қойылғаннан кейін оның алдындағы Шарт жөніндегі барлық ауызша және жазбаша келіссөздер күшін жояды.

17.5. Шартқа Орындаушыны таңдау үшін ұсыныстың мазмұнын өзгертуі мүмкін болатын өзгерістер енгізуге жол берілмейді.

17.6. Тараптардың осы Шартпен көзделген өзінің құқықтары мен міндеттерін Тараптардың заңды құқықтық мұрагерлерін қоспағанда оған екінші Тараптың алдын ала келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ.

17.7. Тапсырысшы мен Орындаушының банктік деректемелері немесе заңды мекен-жайлары өзгерген жағдайда Тараптар өзгеру күніне дейін 5 банктік күннен кешіктірмей ол туралы күні бұрын бір-бірін хабардар етеді.

Егер құлақтандыру мерзімдерінің бұзылуы немесе алушы-Тараптың төлемге арналған деректемелерін

способами), а также что объем передаваемых Услуг не будет превышать объем, указанный в вышеуказанных документах, регламентирующих привлечение субподрядчиков (соисполнителей), предварительно уведомив Заказчика не позднее чем за 10 (десять) дней до предполагаемого начала работы субподрядчика (соисполнителя), с предоставлением копий учредительных документов и документов, подтверждающих квалификацию работников субподрядчика, разрешительных документов, в том числе лицензии, сертификаты на оказываемые Услуги, разрешения на привлечение иностранной рабочей силы и иные разрешительные документы, требуемые для оказания Услуг по Договору. В случае привлечения для выполнения Договора субподрядчика Исполнитель обеспечивает соблюдение субподрядчиком всех требований настоящего Договора.

17.2. Все приложения, упомянутые ниже в Договоре, являются его неотъемлемой частью.

17.3. Все дополнения и изменения к Договору, будут считаться действительными, если они выполнены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами Сторон и скреплены печатями. Изменения и дополнения, вносимые в Договор, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору, являющегося неотъемлемой частью Договора. Не допускается вносить в Договор изменения, которые могут изменить содержание условий и предложений, явившегося основой для выбора Поставщика, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и Правилами закупок товаров, работ и услуг акционерным обществом «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями, пятьдесят и более процентов акций (долей участия) которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына» на праве собственности или доверительного управления.

17.4. После подписания Договора все предыдущие переговоры в устной и письменной форме по Договору утрачивают силу.

17.5. Не допускается вносить какие-либо изменения в Договор, которые могут изменить содержание предложения, явившегося основой для выбора Исполнителя.

17.6. Стороны не вправе передавать свои права и обязанности, предусмотренные Договором, третьим лицам, за исключением законных правопреемников Сторон.

17.7. В случае изменения банковских реквизитов или юридических адресов Заказчика и Исполнителя, Стороны заблаговременно известят об этом друг друга не позднее 5 банковских дней до даты изменений.

В случае, если в результате нарушения сроков уведомления или неправильного указания Стороной-получателем реквизитов для оплаты платежа были произведены по неправильным реквизитам, Сторона-плательщик считается надлежаще исполнившей обязательства по оплате. При этом, если перечисленные деньги возвратятся на расчетный счет Стороны-плательщика, Сторона-



|  |  |
|--|--|
| <p>қате көрсеткенінің нәтижесінде төлемдер қате деректемелер бойынша жүргізілген жағдайда төлеуші-Тарап төлем бойынша міндеттемелерін дұрыс орындады деп есептеледі. Бұл ретте, егер аударылған ақша төлеуші-Тараптың есеп шотына қайтарылған болса, төлеуші-Тарап алынған ақшаны алушы-Тарапқа қате деректемелер бойынша ақша аударуға кеткен қосымша шығыстардың сомасын біржақты тәртіппен ұстап қалып аударуға міндетті.</p> <p>17.8. Шарт Тапсырысшы мен Орындаушы үшін бір-бір данадан бірдей заң күші бар қазақ және орыс тіліндегі екі данада жасалды. Түрліше оқылуы жағдайында орыс тіліндегі мәтінің басымдықты күші бар.</p> <p>17.9. Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын қосымшалар:</p> <p>1) 1-қосымша Мудделер қақтығысының жоқтығы туралы мәліметтер;</p> <p>2) 2-қосымша Техникалық өзіндік етекшелік.</p> | <p>плательщик обязана перечислить полученные деньги Стороне-получателю, удержав при этом в одностороннем порядке сумму дополнительных расходов, понесенных в результате перечисления денег по неправильным реквизитам.</p> <p>17.8. Договор составлен в двух экземплярах на русском, казахском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Исполнителя и Заказчика. В случае разночтений, преимущество имеет текст на русском языке.</p> <p>17.9. Приложения, являющиеся неотъемлемой частью Договора:</p> <p>1) Приложение 1 Сведения об отсутствии конфликта интересов;</p> <p>2) Приложение 2 Техническая спецификация.</p> |
| <p align="center"><b>18. ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕН-ЖАЙЛАРЫ МЕН БАНКТИК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ:</b></p> <p align="center"><b>Тапсырысшының деректемелері</b></p> <p>ҚазМұнайГаз» БӨ» АҚ<br/>Астана қаласы, Тәуелсіздік көшесі, 2-дом<br/>«Қазақстан Халық Жинақ Банкі» АҚ<br/>Астана аймақтық филиалы<br/>СТН 620100210124<br/>ИИК KZ6560 1011 1000 0225 42<br/>SWIFT: HSBKKZKX<br/>КБс 17, ОКПО 40206384</p> <hr/> <p align="center"><b>Орындаушының деректемелері</b></p> <hr/>  | <p align="center"><b>18. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:</b></p> <p align="center"><b>Реквизиты Заказчика</b></p> <p>АО «РД «КазМунайГаз»<br/>г. Астана, ул. Тәуелсіздік, дом 2<br/>АО «Народный Сберегательный Банк Казахстана»<br/>Астанинский региональный филиал<br/>РНН 620100210124<br/>ИИК KZ6560 1011 1000 0225 42<br/>SWIFT: HSBKKZKX<br/>КБс 17, ОКПО 40206384</p> <hr/> <p align="center"><b>Реквизиты Исполнителя</b></p> <hr/>  |